



密斯脫 特威斯脫

馬爾夏克著 任溶溶譯

時代出版社

С. Маршак

Мистер Твистер

Перевод Жэн Жун-жун

Шанхай *Экспресс* 1949

密斯脫 特 威 斯 脫

著 作 者 馬 爾 夏 克 翻 譯 者 任 溶 溶

發 行 者 姜 格 芳 總 經 售 時 代 出 版 社

上海南京東路三七七號 電話九一二四三

電報掛號《ЕРОСНПУВСО》（五二〇〇〇一）

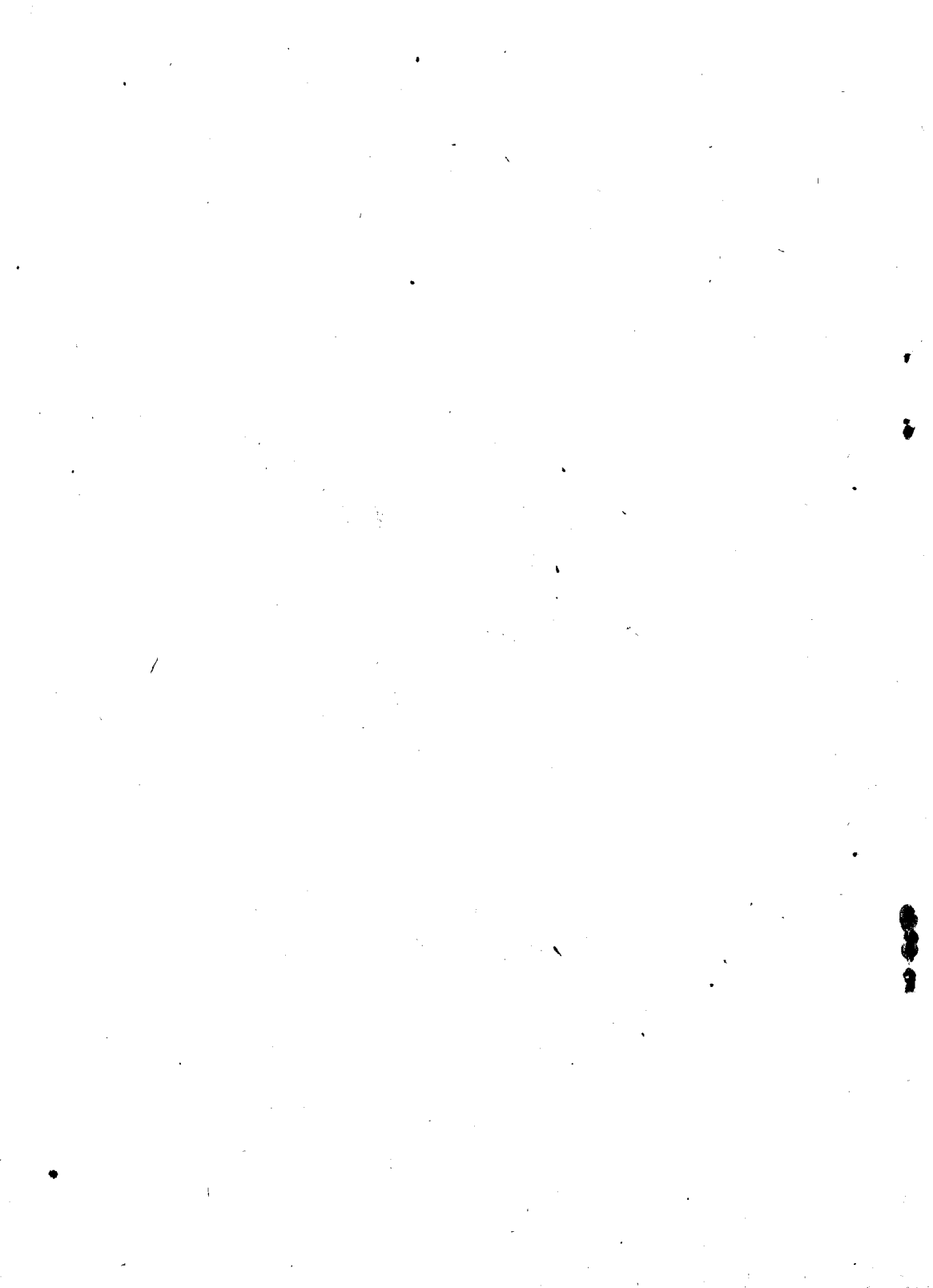
一 九 四 九 年 九 月 初 版 (4000冊)

密斯脫
特 威 斯 脫

馬爾夏克著 任溶溶譯



時代出版社



「到了羅馬

就照羅馬人的做法去做……」

大闊佬

出洋遊歷

一切旅行手續

委托通濟隆●全盤辦理。

立時三刻

碰到旅行興緻

打動了你

想要出門一次

週遊世界

看看各國的名勝古蹟——

● 通濟隆（Cook），美國一家有名的旅行社。

庇薩斜塔①

克里姆林宮、巴黎——

通濟隆旅行社

快得像閃電——

只要你給他

一個通知——

他已經替你定好船艙

在大海洋上

行駛，

或者包好一架飛機

給你私人享福

或者送給你

一匹駱駝、

或者

一隻麋鹿；



① 庇薩（Pisa），意大利西北的一個城。

在頭等旅館
他給你定好了
頭等房間，
床上吃早飯
只要電鈴
一按。

上高原
下低地，
朝東
往西——
通濟隆旅行社
可以帶你
到任何地方
每一處
佈置得妥妥當當。

★

★

★

密斯脫

特威斯脫，

前任的

部長，

密斯脫

特威斯脫，

百萬富翁，

銀行家和經紀商，

股票、

報紙、輪船、

地產的大老板

他覺得操勞過度

該當休息休息，

環繞偌大一個世界旅行一番

避開了左鄰右舍、朋友親戚。

這麼着

他決定了

帶太太去旅行一趟，

還帶蘇茜

他的千金寶貝，

又是他生命的光。

他的蘇茜

一口答應，

他的太太，也沒有抬槓。

『那麼去呀！』

蘇茜一聲歡呼。

『去叫傑姆斯！』

汽車在什麼地方？

讓我們大家去遊覽遊覽

蘇維埃聯邦！』

『哎唷心肝女兒，』
她的寶貝爺娘馬上阻擋，
『誰那麼該死
在你那漂亮的腦袋兒
種下這種混蛋的思想？
倒不如到西班牙，
那邊的鬥牛好看得很……』

心肝女兒蘇茜於是撒嬌：
『那麼去你們的
可沒我的份！
我想換換花樣：
喝撲鼻的羅宋湯，
吃新鮮的魚子醬，
在紅莓子樹底下，

‘樹蔭當中，

隨便躺躺。』

特威斯脫那老傢伙

反對，

生氣，

嚷道『豈有此理！』

可是蘇茜，

完全是小姐脾氣，

說出話來，

像個女皇帝。

★

★

★

立刻

電話一撥

給通濟隆去說：

『喂，伙計！

給我們預定

四個特等房間：

從紐約

到列寧城。

要有浴室，

要有游泳池，

還要有花園，

哎喲等等！

聽個仔細，

弄個清楚

在那乘客的名單中：

不許有塌鼻子，

不許有黑炭團，

不許有紅頭阿三，

不許有福州來的

流氓混蛋！』

特威斯脫那老傢伙，

一想起了

黑面孔，

禁不住就心頭作嘔。
有色人種那副模樣，
他一點兒也不好受。

通濟隆旅行社

在電話裏答應：

是是！

當然當然！

準定照您的吩咐！

怎麼說，就怎麼辦！

恰巧

還差兩分鐘

輪船就要解纜，

這時候才來了

特威斯脫一家人

扶着欄杆上甲板。

他帶來了

太太

穿的一身旅行服裝，

一副玳瑁眼鏡

高高地架在鼻樑上；

他帶來了

他的蘇茜，

身上穿得妖裏怪氣，

他的那隻小猴

緊緊抱在懷裏；

他帶來了

山一樣高的行李

上面貼着標籤，加上了鎖，

他帶來了

四條大漢

拿着四十四件包裹。



輪船開了，

航行在

大海洋上，
從美利堅合衆國——
開到蘇維埃聯邦。

它的方向
朝着東邊，
正像烏鴉飛行的路線；
船揚起來的波浪
轟隆隆，咕嚕嚕，
當它一路
向前。

密斯脫
特威斯脫，
前任的
部長，

密斯脫
特威斯脫，
百萬富翁、
銀行家、經紀商、
報紙大王，
他愛玩紙牌——
可惜這裏不是地方。

在大洋上
他整天兒閒空
於是拿定了主意
要學學拍網球，
讓身體活動活動。

在甲板上
在花園裏